



الفصل الثاني
مختارات مترجمة

الفصل الثاني

مختارات مترجمة

*** **

في هذا الفصل نعرض عدة نصوص مترجمة من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية. وقد يعجب القارئ من تنوع النصوص التالية وعدم تخصصها في مجال واحد. لكنني أوجه عناية القارئ إلى أن ذلك مقصود. نعم ... فقد أردت أن يدرس طالب الترجمة نصوصاً في مجالات متعددة مثل : السياسة - الاقتصاد - الطب - الهندسة - الأدب - الزراعة وغيرها وذلك لأسباب، منها :

- ١- على المترجم أن يحتك بجميع المجالات حتى يمكنه أن يحدد المجالات التي يرى نفسه متمكناً منها ويعمل فيها إذا كان ذلك متاحاً أمامه.
- ٢- غالب مكاتب الترجمة في كثير من الدول العربية وليس في مصر فقط تترجم كل ما يعرض عليها من موضوعات وعلى المترجم المسند إليه العمل أن يتصرف بحكمة وأن يجد المصطلحات اللازمة للعمل بأي طريقة، فأغلب المكاتب لا تعترف بالتخصص. ولذلك سيجد المترجم فيما يلي كما كبيراً من الموضوعات التي من الممكن أن تساعده على التدرب على أعمال الترجمة في أي من المجالات المذكورة.
- ٣- العمل بالترجمة في مجالات عديدة يزيد من حصيلة المترجم اللغوية ويجعله أقدر على العمل، بمعنى أن ما يكتسبه من حصيلة مصطلحات في مجال الاقتصاد والتجارة قد يفيد أيضاً أثناء عمله في ترجمة موضوعات سياسية تستخدم نفس المصطلحات لتداخل المادة. كما أن من يعمل بالترجمة في مجال الطب سيلاحظ أيضاً التداخل والترابط بين مصطلحات الطب البشري وطب الأسنان والصيدلة، إلى غير ذلك من أمثلة عديدة.

*** **

١- مثال من الوثائق الدولية مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

Universal Declaration of Human Rights 1948

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عام ١٩٤٨م

Article 1.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are **endowed** with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

البند رقم ١

يولد كل البشر أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق، ويتميزون بعقولهم وضمائرهم. ويجب عليهم التعامل مع بعضهم البعض بروح الأخوة.

Article 2.

Everyone is entitled to all the rights and freedoms **set forth** in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, color, sex, language, religion, political or other **opinion**, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, **jurisdictional** or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

البند رقم ٢

يتمتع كل فرد بكافة الحقوق والحريات المنصوص عنها في هذا الإعلان بدون تمييز من أي نوع مثل العرق واللون والجنس واللغة والدين والمعتقد السياسي أو غيره أو الانتماء الوطني أو الاجتماعي أو الطائفي أو غيره. كما لا يجب التمييز بناء على الحالة السياسية أو التشريعية أو الإقليمية للوطن سواء كانت الدولة التي ينتمي إليها الفرد مستقلة أو تحت الاحتلال أو ليست تحت حكم ذاتي أو أي شكل آخر من أشكال تقييد السلطة.

Article 3.

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

البند رقم ٣

لكل فرد الحق في ممارسة الحياة والحرية والأمان الشخصي.

Article 4.

No one shall be held in **slavery** or **servitude**; slavery and the **slave trade** shall be prohibited in all their forms.

البند رقم ٤

لا ينبغي أن يظل أحد تحت نير العبودية أو السخرة ويحرم الاستعباد والسخرة والتجارة بالعبيد بكل أشكالها.

Article 5.

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or **degrading**

treatment or punishment.

البند رقم ٥

تمنع ممارسة التعذيب ولا يجوز تعريض الفرد لعقوبات أو معاملة قاسية أو مهينة.

Article 6.

Everyone has the right to **recognition** everywhere as a person before the law.

البند رقم ٦

يتمتع كل فرد بحق الاحترام أمام القانون في أي مكان.

Article 7.

All are equal before the law and are **entitled** without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in **violation** of this Declaration and against any **incitement** to such discrimination.

البند رقم ٧

الجميع متساوون أمام القانون ويتمتعون بحماية قانونية متساوية بدون أي تمييز. والجميع محميون من مخالفات هذا الإعلان وكذلك من التعديت والتمييز.

Article 8.

Everyone has the right to an effective **remedy** by the competent national **tribunals** for acts violating the fundamental rights granted to him by the constitution or by law.

البند رقم ٨

لكل فرد الحق في المطالبة بالتقاضي وبالتعويض المناسب والتقدم إلى المحاكم الوطنية ذات الكفاءة وذلك ردا على أي تعديت أو تجاوزات على حقوقه الأساسية التي يكفلها له الدستور أو القانون.

Article 9.

No one shall be subjected to arbitrary **arrest**, detention or exile.

البند رقم ٩

يمنع الحجز التعسفي أو الاعتقال أو النفي.

Article 10.

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

البند رقم ١٠

لكل فرد حق مساو لحقوق الغير في أن يقدم إلى محاكم علنية تشرف عليها هيئات قانونية مستقلة ونزيهة وذلك عند رغبته بالتقاضي لتحديد حقوقه والتزاماته أو عندما يتهم بجرم.

Article 11.

- (1) Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defense.
- (2) No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission, which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

البند رقم ١١

- ١- كل من يتهم بانتهاك القانون يعتبر بريئاً حتى تثبت إدانته قانونياً في محاكمة علنية يكون له فيها كافة الإمكانيات الضرورية لضمان وجود دفاع مناسب عنه.
- ٢- لا يجوز اعتبار أي إنسان مذنباً بارتكاب جرم لم يكن منصوصاً عليه في القانون المحلي أو الدولي وقت ارتكاب الجرم ولا يجوز تطبيق عقوبة أشد من تلك التي كانت منصوص عليها وقت ارتكاب الجرم.

Article 12.

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honor and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

البند رقم ١٢

لا يجوز التدخل في خصوصيات الفرد ولا عائلته ولا منزله ولا مراسلاته ولا اتصالاته ولا يجوز التهجم على سمعته ولا كرامته. ولكل فرد حق الحماية القانونية ضد هذه المخالفات والهجمات.

Article 13.

- (1) Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.
- (2) Everyone has the right to leave any country, including his own,

and to return to his country.

البند رقم ١٣

- ١- لكل فرد الحق في حرية التنقل والإقامة ضمن حدود دولته.
- ٢- لكل فرد الحق في مغادرة أي دولة بما فيها وطنه وله حق العودة إلى وطنه.

Article 14.

- (1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.
- (2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

البند رقم ١٤

- ١- لكل فرد الحق في طلب اللجوء إلى أوطان أخرى والتمتع بذلك فراراً من التعسف في موطنه.
- ٢- هذا الحق لا ينطبق على الفارين من التناقض في جرائم غير سياسية أو أفعال ضد مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 15.

- (1) Everyone has the right to a nationality.
- (2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

البند رقم ١٥

- ١- لكل إنسان الحق في أن يكون له جنسية.
- ٢- لا يجوز حرمان أحد من جنسيته ولا يجوز حرمان أحد حقه في تغيير جنسيته.

Article 16.

- (1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.
- (2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.
- (3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

البند رقم ١٦

- ١- للرجال والنساء من كل الأعمار التي تتجاوز سن البلوغ وبدون تحديد لأعراقهم أو جنسيتهم أو دينهم كل الحق في الزواج وتكوين الأسر. ولهم حقوق متساوية أثناء الزواج وبعد الطلاق.
- ٢- يعقد الزواج بموافقة الزوجين وبملاء حريتهما دون أي منع خارجي أو إجبار.
- ٣- الأسرة هي الخلية الرئيسية للمجتمع وحماتها واجبة على المجتمعات والدول.

Article 17.

- (1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.
- (2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.

البند رقم ١٧

- ١- لكل فرد الحق في التملك بمفرده أو بمشاركة الآخرين.
- ٢- لا يجوز حرمان أحد من أملاكه.

Article 18.

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

البند رقم ١٨

لكل فرد الحق في ممارسة حرية الفكر والضمير والدين، ويشمل هذا الحق حريته في تغيير دينه ومعتقده إما بشكل فردي أو ضمن جماعات علناً أو بشكل غير علني. وله حرية التعبير عن دينه ومعتقده وممارسة الدعوة والعبادة والطقوس والشعائر.

Article 19.

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

البند رقم ١٩

لكل فرد الحق في حرية الرأي والتعبير عنه وهذا الحق يتضمن حرية اعتناق الآراء بدون تدخل خارجي وحرية البحث وتلقي وتوزيع المعلومات والأفكار بكافة وسائط النشر والإعلام دون التقيد بالحدود الجغرافية.

Article 20.

- (1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.
- (2) No one may be compelled to belong to an association.

البند رقم ٢٠

- ١- لكل فرد الحق في حرية إقامة وحضور اجتماعات وتكوين تنظيمات سلمية أو الانضمام إليها.
- ٢- لا يجوز إلزام أحد على الانتماء إلى أي تنظيمات.

Article 21.

- (1) Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.
- (2) Everyone has the right of equal access to public service in his country.
- (3) The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

البند رقم ٢١

- ١- لكل فرد الحق في المشاركة في حكم وطنه إما بشكل مباشر أو من خلال ممثليه المنتخبين بشكل نزيه.
- ٢- لكل فرد نفس الحقوق في الحصول على وظيفة أو منصب عام في وطنه.
- ٣- إن إرادة الشعب هي أساس سلطة الحكومة وهذه الإرادة يعبر عنها بانتخابات دورية ونزيهة وشاملة وبنسب متعادلة وتنافس حر وتجري بواسطة الاقتراع السري أو ما يعادله من طرق الاقتراع.

Article 22.

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organizations and resources of each State.

البند رقم ٢٢

لكل فرد - لكونه عضواً في المجتمع - الحق في الأمن الاجتماعي الذي يتحقق من خلال الجهود المحلية والتعاون الدولي، وذلك بالتنسيق مع المنظمات وإدارة الموارد في كل دولة.

Article 23.

- (1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favorable conditions of work and to protection against unemployment.
- (2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.
- (3) Everyone who works has the right to just and favorable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.
- (4) Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

البند رقم ٢٣

- ١- لكل فرد الحق في ممارسة العمل والاختيار حر للمهنة التي يريد أن يمارسها ضمن شروط عمل منصفة وله الحق في الحماية من البطالة.
- ٢- لكل فرد -وبدون أي تمييز- الحق في أجر متساو مع الآخرين ممن يقومون بنفس العمل.
- ٣- كل من يعمل له الحق بالتمتع بإيراد منصف وجيد يؤمن له ولأسرته حياة لائقة بالكرامة البشرية ومدعوما -حسب الضرورة- بوسائل أخرى من وسائل الضمان الاجتماعي.
- ٤- لكل فرد الحق في تشكيل أو الانضمام إلى اتحادات مهنية وذلك لحماية مصالحه.

Article 24.

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

البند رقم ٢٤

- لكل فرد الحق في الراحة ووقت الفراغ، مما يستدعي تحديد معقول لساعات العمل وعطلات دورية مدفوعة الأجر.

Article 25.

- (1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness,

disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

- (2) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

البند رقم ٢٥

- ١- لكل فرد الحق في مستوى معيشة مناسب يؤمن صحته وسعادته هو وعائلته بما يتضمن الغذاء والملابس والسكن والعناية الطبية والخدمات الاجتماعية الضرورية وحق التأمين ضد البطالة والمرض والعجز والترمل والشيوخوخة أو أي نقص في رزقه ناتج عن أحداث قهرية.
- ٢- الأمومة والطفولة تستدعيان العناية الخاصة والمساعدة الاستثنائية. وكل الأطفال حتى الذين ولدوا خارج رباط الزوجية يجب أن ينالوا نفس القدر من الحماية الاجتماعية.

Article 26.

- (1) Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.
- (2) Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.
- (3) Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

البند رقم ٢٦

- ١- لكل فرد الحق في الحصول على التعليم الذي يجب أن يكون مجانياً في المراحل الابتدائية والأساسية على الأقل. ويجب أن يكون التعليم الابتدائي إلزامياً ويجب أن يكون التعليم الفني والمهني متاحاً بشكل عام. أما التعليم العالي فيجب أن يكون متاحاً أيضاً لجميع الطلاب بدون تمييز وعلى أساس وحيده هو التفوق الدراسي فقط.
- ٢- يجب أن يوجه التعليم نحو تطوير شخصية الإنسان ودعم احترام حقوق الإنسان

والحريات الأساسية. كما يجب أن يشجع الفهم المتبادل والتسامح والمودة بين كل الشعوب والأجناس والديانات والجماعات الدينية وأن يدعم أنشطة الأمم المتحدة في الحفاظ على السلام.

٣- للوالدين الأولوية في حق في اختيار نوعية التعليم الذي يتلقاه أطفالهم.

Article 27.

- (1) Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.
- (2) Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

البند رقم ٢٧

١- لكل فرد الحق في المشاركة الحرة في الحياة الثقافية للمجتمع وأن يتذوق الفنون والآداب وأن يشارك في التقدم العلمي وما ينتج عنه من فوائد.

٢- لكل فرد الحق في حماية حقوقه المادية والأخلاقية الخاصة بإنتاج علمي أو أدبي أو فني قام هو بتأليفه.

Article 28.

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

البند رقم ٢٨

على كل فرد واجب المشاركة اجتماعياً وعالمياً لإنجاح التطبيق الكامل لإعلان حقوق الإنسان هذا.

Article 29.

- (1) Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.
- (2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.
- (3) These rights and freedoms may in no case be exercised

contrary to the purposes and principles of the United Nations.

البند رقم ٢٩

- ١- على كل فرد واجبات تجاه مجتمعه الذي لا يمكنه أن يحقق تطور لشخصيته بشكل حر وكامل إلا من خلاله.
- ٢- أثناء ممارسة الفرد لحقوقه وحرياته لن يتعرض الفرد لأي قيود على هذه الحقوق والحرريات إلا تلك القيود القانونية التي تهدف إلى ضمان حقوق وحرريات الأفراد الآخرين فقط وتضمن القواعد الأخلاقية المقبولة وسيادة القانون ورفاهية المجتمع الديمقراطي.
- ٣- لا يمكن لأحد ممارسة حقوقه وحرياته بشكل يتعارض مع مبادئ وأهداف الأمم المتحدة.

Article 30.

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

البند رقم ٣٠

لا يجوز تفسير أي جزء من هذا الإعلان بحيث يتيح لأي دولة أو جماعة أو فرد أي حق للتورط في نشاط أو أداء أي فعل يؤدي إلى تدمير أو تعطيل أي من الحقوق والحرريات الواردة في هذا الإعلان.

*** **

٢- مثال تجاري مترجم من العربية إلى الإنجليزية :

من مصطلحات البنوك

تستخدم أوامر الرصيد لنقل الأموال تلقائياً بين الحسابات في نهاية اليوم وفقاً لقواعد مسبقة التحديد. وهذا يتيح للعميل ما يلي:

Balance orders transfer funds automatically between accounts at the end of the day, according to predefined rules. This allows the customer to:

أن يحقق معدل عمولة أعلى بنقل أمواله تلقائياً من حساب يدر معدل عمولة منخفض إلى حساب يدر معدل عمولة عالٍ.

Earn a higher rate of commission by automatically transferring funds from a low commission earning account to a high commission earning account.

أن يتفادى رسوم الخدمة على الحساب أو عمولة السحب على المكشوف (على سبيل المثال تحويل أموال إلى حساب جاري من حساب توفير للمحافظة على الحد الأدنى للرصيد المدين).

Avoid account service charges or overdraft commission (for example, by transferring funds to a current account from a deposit account to maintain a minimum credit balance).

تعريف: هناك ثلاثة أنواع من أوامر الرصيد

Definition: There are three types of balance order

١- أمر رصيد عجز: يتم تحديد مبلغ كحد أدنى. فإذا انخفض رصيد الحساب إلى ما دون هذا المبلغ، يتم تحويل أموال من حساب تمويل واحد أو أكثر إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم.

1- Deficit balance order: A minimum amount is specified. If the account balance falls below this figure, funds are transferred from one or more funding accounts to the balance order account at the end of the day.

٢- أمر رصيد فائض: يتم تحديد مبلغ كحد أقصى. فإذا تجاوز رصيد الحساب هذا المبلغ، يتم تحويل الأموال الفائضة من حساب أمر الرصيد إلى حساب استقبال واحد أو أكثر.

2- Surplus balance order: A maximum amount is specified. If the account balance exceeds this figure, surplus funds are transferred from the balance order account to one or more receiving accounts.

٣- أمر رصيد محدد: وهو يجمع ما بين النوعين المذكورين أعلاه. والقصد منه هو المحافظة على رصيد حساب بين الحدين، حيث يتم نقل الأموال من أو إلى حساب أمر الرصيد في نهاية اليوم وذلك بحسب ما إذا كان الرصيد فوق أو تحت الحد.

3- Limit balance order: Combines the above two types. It is meant to keep an account balance between two limits, transferring funds from or to the balance order account at end of day, depending on whether its balance is above or below the limit.

وهناك طريقة أخرى لمراقبة أمر الرصيد وهي تحديد رصيد كحد أدنى لحساب التمويل. وفي هذه الحالة يتم تحويل الأموال المتوفرة فقط دون أن ينخفض رصيد حساب التمويل إلى ما دون الحد الأدنى لرصيده.

Another way to control a deficit balance order is to specify a minimum balance for the funding account. In this case, only available funds will be transferred without taking the funding account below its defined minimum balance.

وفيما يتعلق بأمر الرصيد الفائض، يمكن أن يتم تحديد مبلغ تحويل كحد أدنى لتفادي الحركة الزائدة عن الحاجة لمبالغ صغيرة بين الحسابات.

For a surplus balance order, a minimum transfer amount can be defined to avoid excessive movement of small amounts between accounts.

*** **

٣- مثال مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

قصة قصيرة من الأدب الأمريكي

Bill

By: Zona Gale

American novelist, short story writer, dramatist, and poet, Zona Gale was at the height of her popularity in 1920, when she was awarded the Pulitzer prize for the dramatization for her novel **Miss Lulu Bett**. Like Theodore Dreiser and Sinclair Lewis, she was a realist. She often portrayed life in the small town in Wisconsin where she lived.

بيل

بقلم : زونا جيل

كانت الأمريكية "زونا جيل" كاتبة قصة قصيرة ومسرحيات وشاعرة. ووصلت إلى قمة شعبيتها سنة ١٩٢٠ عندما حصلت على جائزة بولتزار في الأدب عن المعالجة الدرامية لقصتها (الأنسة لولوبت). وكانت كاتبة واقعية شأنها في ذلك شأن تيودور ترسير وسنكلير لويس. وفي كتاباتها صورت حياة مدينة وسكونسن الصغيرة حيث عاشت.

Bill was thirty when his wife died, and little Minna was four. Bill's carpenter shop was in the yard of his house, so he thought that he

could keep up his home for Minna and himself. All day while he worked at his bench, she played in the yard; and when he was obliged to be absent for a few hours, the woman next door look after her. Bill could cook a little, coffee and bacon and fried potatoes and flapjacks; and he found bananas and sardines and cracker useful. When the woman next door said this was not the diet for four-year-olds, he asked her to teach him to cook oatmeal and vegetable; and though he always burned the dishes in which he cooked these things, he cooked them every day.

كان "بيل" في الثلاثين من عمره عندما ماتت زوجته، وكانت الصغيرة "منا" في الرابعة. وكانت ورشة النجارة الخاصة ببيل تقع في فناء منزله لذلك احتفظ بهذا المنزل وظل يعيش فيه مع صغيرته منا، حيث يمكنه العمل بالورشة بينما تلعب "منا" أمامه بالفناء طوال النهار. وعندما يضطر للغياب عن المنزل والورشة لعدة ساعات كان يتركها مع جارتهم لترعاها أثناء غيابه. وكان بيل يعرف كيف يطبخ وكيف يعد القهوة وكذلك طبخ اللحم والبطاطس. وكان يظن أن بعض المأكولات الجاهزة كالسردين والفشار طعاماً صالحاً له ولأبنته. لكن جارتهم نصحته بأن هذه الأطعمة غير مناسبة لطفلة في الرابعة من عمرها، مما جعله يطلب منها أن تعلمه طبخ الخضار واستخدام الشوفان. ورغم أنه كان دائماً يحرق الأواني التي يطبخ فيها الطعام إلا أنه يكررها كل يوم.

Bill swept, all but corners, and he dusted, dabbing at every object; and he complained that after he had cleaned the windows, he could not see as well as he could see before. He washed and patched Minna's little garment and mended her doll. He found a kitten for her so that she wouldn't be lonely. At night he kisses her and the little girl falls in deep sleep after he tells her some stories.

كان بيل ينظف أرضية منزله مهملاً الأركان ويمسك بريشة التنظيف فيمسح بها على الأثاث مسحات خفيفة، ويتعجب من عدم تمكنه من الرؤية عبر زجاج الشرفات بدرجة جيدة كما كان يحدث قبل التنظيف. كان يغسل ويرقع ثياب منا الصغيرة ويصلح لها عروستها. كما اقتنى لها قطعة صغيرة تؤنس وحدتها. وفي المساء كان يقبلها وبعد تبادل الكلمات والحكايات تخلد الصغيرة للنوم.

Minna was six when Bill fell ill. On a May afternoon he went to a doctor. When he came home, he sat in his shop for a long time and did nothing. The sun was beaming through the window in bright squares.

He was not going to get well. It might be that he had six months...He could hear Minna singing to her doll.

كانت منا في السادسة من عمرها عندما شعر بيل بالمرض. وفي مساء أحد أيام شهر مايو ذهب إلى الطبيب. وعندما عاد بقي في ورشته عدة ساعات دون أن يفعل أي شيء. كانت الشمس المغيب ترسل مربعات من ضوءها اللامع عبر النافذة. إنه لن يشفى... من الممكن أن يكون ما تبقى له من عُمر ستة أشهر فقط... إنه يسمع غناء منا لعروستها.

When she came to kiss him that night, he made an excuse, for he must never kiss her now. He held her at arm's length, looked in her eyes and said: "Minna's a big girl now. She doesn't want papa to kiss her." But her lips curled and she turned away sorrowful, so the next day Bill went to another doctor to make sure. The other doctor made him sure.

جاءته منا في المساء ليقبلها كالعادة لكنه اعتذر لها وأمسك بها على طول ذراعيه وقال: "منا فتاة كبيرة الآن ولا تريد من أبيها أن يقبلها." تجعدت شفتها حزناً واستدارت وتركته. وفي اليوم التالي ذهب بيل إلى طبيب آخر ليتأكد ووصل إلى نفس النتيجة.

He tried to think what to do. He had a sister in Nebraska, but she was a tired woman. His wife had a brother in the city, but he was a man of many words. And little Minna.... There were things known to her which he himself did not know- matters of fairies and the words of songs. He wished that he could hear of somebody who would understand her. And he had only six month...

جلس يفكر... ماذا يفعل؟ له أخت في نبراسكا لكنها امرأة متعبة، وزوجته لها أخ في المدينة لكنه كثير الكلام. إن منا تعرف أكثر من هذا الخال في كثير من أمور الحياة وتعرف من قصص الحوريات وأغاني الأطفال ما لم يسمع عنه في حياته. إنه يريد أن يتركها لمن يفهمها ويعرف كيف يتعامل معها وذلك قبل مضي ستة أشهر فقط.

Then the woman next door told him bluntly that he ought not to have the child there, and him coughing as he was; and knew that his decision was already upon him.

لكن جارتهم نصحته -بتبذ- بعدم بقاء الطفلة معه أكثر من ذلك خاصة وأنه يسعل بشده. وعليه أن يعرف أن قراره لا بد وأن يكون مؤلماً لنفسه.

One whole night he thought. Then he advertised in city paper:

ظل يفكر طوال ليلة كاملة وفي الصباح أعلن في جريدة مدينتهم :

**A man with a few months to live
would like nice people to adopt his
little girl, six, blue eyes, curls.**

رجل لم يبق له في الحياة سوى عدة أشهر
قليلة يرغب من أسرة كريمة أن تتبنى طفله
ذات السنّة أعوام والعيون الزرقاء والشعر
الأجعد.

They came in a limousine, as he had hoped that they would come. Their clothes were as he hoped. They had with them a little girl who cried: "Is this my little sister?" On which the woman in the smart frock said sharply: "Now then, you do as Mama tells you and keep out of this or we'll leave you here and take this darling little girl away with us."

جاءوا في سيارة فخمة كما كان يتمنى. كانت ملابسهم أيضاً فاخرة ومعهم طفلتهم الصغيرة التي صاحت: "هل هذه هي أختي الصغيرة؟" فأجابتها السيدة ذات الفستان الجميل بحدة: "إن لم تطيعين أمك دائماً سنتركك هنا ونأخذ هذه الطفلة الجميلة بدلاً منك."

So Bill looked at this woman and said steadily that he had now other plans for his little girl. He watched the great blue car roll away. "For the land sake!" said the woman next door when she heard. "You done her out of a fortune. You hadn't the right- a man in your health." And when other cars came, and he let them go, this woman told her husband that Bill ought to be reported to the authorities.

نظر بيل إلى هذه المرأة بألم وقال أنه غير خطته بالنسبة لابنته. وانطلقت السيارة الزرقاء الفاخرة عائدة. وعلقت جارتهم على ذلك بقولها: "لقد حرمتها من الثروة والحياة الكريمة... لقد أخطأت... رجل في مثل صحتك..." وجاءت سيارات أخرى وغادرت المكان بنفس الطريقة. فقالت الجارة لزوجها: "هذا الرجل غير جاد ويجب أن نبليغ عنه السلطات."

The man and woman who walked into Bill's shop one morning were still mourning their own little girl. The woman was very sad, and the man, who was tender of her, was a carpenter. In a blooming of his hope and his dread, Bill said to them: "You're the ones." When they asked: "How long before we can have her?" Bill said: "One day more."

إلى أن جاء رجل وامرأة مشياً على الأقدام ودخلاً ورشة بيل. كانا لا يزالان في فترة الحداد على فقدان طفلة لهما. كانت المرأة حزينة جداً وكان زوجها، الذي يعمل نجاراً، يحاول مواساتها. وبين الأمل والرجاء قال لهم بيل: "أنتم الفائزون." وعندما سألوا: "متى نستطيع أن نأخذها معنا؟" رد بيل: "بعد يوم واحد."

That day he spent in the shop. It was summer, and Minna was playing in the yard. He could hear the words of her songs. He cooked their supper; and while he ate, he watched. When he had tucked her in her bed, he stood in the dark hearing her breathing. "I'm a little girl tonight – kiss me." she had said, but he shook his head. "A big girl, a big girl," he told her.

قضى بيل ذلك اليوم في ورشته وكانت منا تلعب أمامه في الفناء. كان يسمع غناءها. ثم أعد طعام العشاء وأخذ يملأ عينيه منها وهي تتناولها. وعندما أخذها إلى فراشها في المساء، وقف في الظلام يسمع صوت أنفاسها. قالت له: "اليوم أنا بنت صغيرة هل تقبلني؟" هز رأسه وقال لها: "بل فتاة كبيرة... فتاة كبيرة."

When they came for her the next morning, he had her ready and her little garments were ready, washed and mended, and he had mended her doll. "Minna has never been for a visit." he told her buoyantly. And when she ran toward him, "A big girl, a big girl." He reminded her.

وفي الصباح جاء الزوجان وكانت منا مستعدة للرحيل معهما حيث أعد لها بيل ثيابها فغسلها وخاطها وأصلح لها عروستها. وقال بفرحة: "أنت يا منا لم تذهبي لزيارة أحد من قبل." وعندما جرت نحوه لتقبله ذكرها بقوله: "أنت فتاة كبيرة... فتاة كبيرة."

He stood and watched the man and woman walking down the street with Minna between them. They had brought her a little blue parasol in case the parting should be hard. This parasol Minna hold above her head, and she was so absorbed in looking up at the blue silk that she did not remember to turn and wave her hand.

وقف بيل ينظر إلى الرجل وزوجته وبينهما "منا" وهم يمشون في الشارع. لقد أحضرا لها شمسية حريرية زرقاء لتوقعهم أن يكون الفراق صعباً. رفعت منا الشمسية وظلت تديرها في الهواء فوق رأسها وانشغلت بالنظر إلى أعلى حيث الحرير الأزرق يدور فوق رأسها ولم تتذكر أن تستدير وتلوح له بيدها.

ملاحظة :

في بعض فقرات القصة السابقة لم ألتزم بالترجمة الحرفية إلى اللغة العربية، لكني لم أغير المعنى المقصود أو أحرفه. فقد تدخلت من أجل حسن الصياغة بالعربية فقط.

*** **

٤ - فقرات طبية متنوعة مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

Bird flu :

Avian influenza is an infection caused by avian (bird) influenza (flu) viruses. These influenza viruses occur naturally among birds. Wild birds worldwide carry the viruses in their intestines, but usually do not get sick from them. However, avian influenza is very contagious among birds and can make some domesticated birds, including chickens, and turkeys, very sick and kill them.

أنفلونزا الطيور :

إن أنفلونزا الطيور هو مرض تسببه فيروسات تنتقل بين الطيور. وتلك الفيروسات تظهر بصورة طبيعية بين الطيور. وتنقل الطيور البرية تلك الفيروسات في أمعائها، إلا أنها لا تصاب بالمرض. وعلى أي حال فإن مرض أنفلونزا الطيور سريع الانتقال بين الطيور ويمكنه أن يصيب بعض الطيور المنزلية مثل الدجاج والرومي بشدة ويؤدي إلى الموت.

Infected birds shed influenza virus in their saliva, nasal secretions, and feces. Susceptible birds become infected when they have contact with contaminated secretions or with surfaces that are contaminated with secretions. Domesticated birds may become infected with avian influenza virus through direct contact with infected waterfowl or other infected poultry.

والطيور المصابة تفرز فيروسات الأنفلونزا في اللعاب وإفرازات الأنف والبراز. وتصاب الطيور السليمة بالمرض عند ملامستها للإفرازات أو الأسطح الملوثة بها. ويمكن أن تصاب الطيور المنزلية بأنفلونزا الطيور من الماء الملوث أو أي دواجن أخرى مصابة.

Infection with avian influenza viruses in domestic poultry causes two main forms of disease that are distinguished by low and high extremes of virulence. The "low pathogenic" form may go undetected and usually causes only mild symptoms (such as ruffled feathers and a drop in egg production). However, the highly pathogenic form spreads more rapidly through flocks of poultry. This form may cause disease

that affects multiple internal organs and has a mortality rate that can reach 90-100% often within 48 hours.

إن إصابة الطيور المنزلية بفيروسات أنفلونزا الطيور تسبب نوعان من المرض أحدهما قليل المخاطر والآخر مخاطره كثيرة. وقد لا يمكن ملاحظة المرض ذو المخاطر القليلة لأن أعراضه تكون بسيطة في العادة (مثل تهيش الريش وقلة إنتاج البيض)، لكن المرض ذو المخاطر الكبيرة ينتشر بسرعة بين الدواجن. وهذا النوع من المرض قد يؤثر على أعضاء داخلية عديدة وله معدل وفيات قد يصل إلى ٩٠-١٠٠ ٪ خلال ٤٨ ساعة.

---- ---- ----

The spread of the lethal strain of bird flu in the past two years has sparked fears of a new pandemic.

إن الانتشار المهلك لأنفلونزا الطيور خلال العامين الماضيين ينذر بالمخاوف من وباء جديد.

Although more than 150 people have contracted the H5N1 virus, experts point out that cross-infection to humans is still relatively rare. It usually occurs where people have been in close contact with infected birds.

وعلى الرغم من أن أكثر من ١٥٠ شخص قد أصيبوا بفيروس H5N1 إلا أن الخبراء يشيرون إلى أن انتقال العدوى إلى البشر لا يزال قليلاً إلى حد ما، وهو يظهر في الغالب بين من لهم احتكاك مباشر مع طيور مصابة.

Many scientists fear it may be carried by migrating birds to Europe and Africa but say it is hard to prove a direct link.

وكثير من العلماء يخشون انتقال المرض مع الطيور المهاجرة إلى أوروبا وأفريقيا، ولكنهم يقولون أنه من الصعب إثبات ذلك.

But as H5N1 spreads west from its original hotspot of south-east Asia, there is mounting concern that it may combine with a human strain to produce a mutation that is more dangerous and difficult to combat.

لكن الفيروس H5N1 ينتشر غرباً بدءاً من موطنه في جنوب شرق آسيا، وهناك اهتمام متزايد بإمكانية اتحاده مع نوع بشري من المرض منتجاً بذلك نوعاً متحوراً أكثر خطورة وصعب المقاومة.

---- ---- ----

Inguinal hernia :

A hernia is a lump that results from a part of the intestine (bowel) slipping through a weakness in the abdominal wall. The most common hernias are inguinal hernias (groin hernias).

الفتق الإربي :

إن الفتق هو عبارة عن كتلة ناتجة عن أن جزء من الأمعاء انزلق من منطقة ضعيفة في جدار البطن. وأكثر أنواع الفتق شيوعاً هو الفتق الإربي.

There are three types of inguinal hernia:

indirect inguinal hernia which is common in children - they may be present at birth - and young people. They are mostly seen in males but can also occur in females.

وهناك ثلاثة أنواع من الفتق الإربي :

الفتق الإربي غير المباشر وهو شائع في الأطفال - وقد يكون موجوداً عند الولادة - وكذلك في الشباب. وهو منتشر في الذكور، لكنه من الممكن أن يظهر أيضاً في الإناث.

direct inguinal hernias mostly afflict adults especially middle-aged and elderly men.

والفتق الإربي المباشر عادة ما يصيب الكبار وخاصة متوسطي الأعمار وكبار السن من الرجال.

femoral hernia is rarer than the other types and mainly affects women.

والفتق الفخذي أكثر ندرة من النوعين الآخرين، وعادة ما يصيب النساء.

How does a hernia develop and is it dangerous?

كيف يظهر الفتق وهل هو خطير ؟

The inguinal ligament is a tight band located between the thigh and the stomach and there are several weak spots along it.

إن الرباط الإربي هو عبارة عن مشد قوي يقع بين الفخذ والبطن، وهناك عدة مناطق ضعيفة فيه.

Obesity, pregnancy, heavy lifting, chronic coughing, and constipation can cause the intestine to push against the abdominal wall, and a part of intestine may slip through a weak spot, creating a lump. This lump is called a hernia.

إن السمنة والحمل ورفع أشياء ثقيلة والسعال المزمن والإمساك يمكن أن تجعل الأمعاء تضغط على جدار البطن، ثم ينزلق جزء من الأمعاء من خلال نقطة ضعيفة، مكوناً كتلة، وهذه الكتلة تسمى الفتق.

A hernia consists of a sac that may contain a piece of intestine (an intestinal loop). It is often able to move inside your body, meaning that it disappears when you lie down, and reappears when you stand up. The hernia itself is harmless.

ويتكون الفتق من كيس قد يحتوي على جزء من الأمعاء (حلقة من الأمعاء). وفي الغالب يكون له القدرة على التحرك إلى داخل جسمك، بمعنى أنه يختفي عندما تترقد، ثم يعود للظهور عندما تقف. والفتق في حد ذاته غير مؤذ.

However, a hernia can be dangerous if it gets trapped in the weak spot in the abdominal wall and becomes tender. This is known as a strangulated hernia. If the intestinal loop is damaged, its contents can leak out. Gangrene and peritonitis, which can be life threatening, may occur as a result. Strangulation is an emergency requiring urgent surgery.

ومن الممكن أن يكون الفتق خطيراً إذا انحسر في المنطقة الضعيفة من جدار البطن وأصبح طرياً. وهذا هو ما يعرف باسم "الفتق المختنق". فإذا تمزق الجزء المحشور من الأمعاء، فإن ما بداخله قد يتسرب للخارج. ويمكن أن تحدث غرغرينا أو التهاب الغشاء البريتوني- مما قد يشكل خطراً على الحياة- نتيجة لذلك التسرب. وهذا الاختناق يعتبر من حالات الطوارئ ويتطلب جراحة عاجلة.

*** **

٥- مثال للترجمة الصحفية :

خبر تناقلته وكالات الأنباء، مترجم من الإنجليزية إلى العربية

French labor law

Demonstrations have been taking place across the country

French students have been demonstrating, sometimes violently, against a new labour law for the under-26s which will make it easier for businesses to hire and fire young people.

قانون العمل الفرنسي

المظاهرات تجتاح البلاد

تظاهر الطلاب الفرنسيين -بعنف في بعض الأحيان- ضد قانون العمل الجديد الخاص بمن هم تحت سن ٢٦ عاماً والذي سيجعل من السهل على أصحاب الأعمال توظيف الشباب وطرده من العمل.

The law creating the First Employment Contract was passed by parliament as part of a broader bill on equal opportunities.

والقانون يقدم عقداً ابتدائياً للتوظيف أقره البرلمان كجزء من مشروع أكبر خاص بنكافؤ الفرص.

It became law on 2 April 2006, but President Jacques Chirac pledged that it would be amended and the government asked employers not to apply it immediately.

وقد دخل القانون حيز التنفيذ يوم ٢ أبريل، إلا أن الرئيس جاك شيراك تعهد بتعديله، وطلبت الحكومة من أصحاب الأعمال إلا يطبقونه فوراً.

The CPE is a new work contract for under-26s with a two-year trial period. In that period, employers can terminate the contract without having to offer an explanation.

والعقد الابتدائي المذكور هو عقد عمل جديد لمن هم أقل من ٢٦ عاماً وفترة الاختبار تمتد فيه إلى عامين. وخلال تلك الفترة يستطيع أصحاب الأعمال إنهاء التعاقد دون إبداء أسباب.

The CPE says that after the first month employers have to give two weeks' notice for severance of contract, and after six months the notice period is extended to one month.

والعقد الابتدائي الجديد يقول أنه بعد مرور الشهر الأول، فإن على أصحاب الأعمال أن يقدموا مهلة أسبوعين لإنهاء التعاقد. وبعد مرور ستة أشهر تزداد المدة إلى شهر.

For other employees, the trial period is usually only one to three months.

وبالنسبة للموظفين فإن فترة الاختبار تكون من شهر إلى ثلاثة أشهر فقط.

After the two-year trial period for under-26s, the CPE reverts to a standard full-time contract.

وبعد انقضاء فترة العاميين لمن تم توظيفهم وهم أقل من ٢٦ عاماً، فإن العقد يتحول إلى عقد عمل عادي طوال الوقت.

In a televised address to the nation on 31 March, President Chirac said he was asking the government to modify the CPE, to reduce the trial

period to one year and oblige employers to state their reason for any dismissal.

وفي خطاب مذاع على جهاز التلفاز يوم ٣١ مارس قال الرئيس شيراك أنه طلب من الحكومة تعديل العقد الابتدائي، بتقليل فترة الاختبار إلى سنة واحدة وإلزام أصحاب الأعمال بذكر أسباب الفصل من العمل.

*** **

٦- وفيما يلي عقد تجاري مترجم من العربية إلى الإنجليزية :

Partnership Agreement

عقد شركة تضامن

إنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من :

١-

٢-

والمشار إليهما فيما بعد مجتمعين أحياناً باسم "الشركاء

This agreement, made and entered into, as of

By and among :

1-

2-

(hereinafter collectively sometimes referred to as partners)

وذلك لإثبات ما يلي :

لما كان طرفي هذا العقد يرغبان في تكوين شركة تضامن (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") وذلك طوال المدة ووفقاً للشروط الموضحة فيما بعد؛ لذا فقد اتفق طرفي هذا العقد على ما يلي وذلك في مقابل التعهدات المتبادلة المذكورة في هذا العقد :

Whereas the parties hereto desire to form a general partnership (hereinafter referred to as the partnership), for the term and upon the conditions hereinafter set forth; now, therefore, in consideration of the mutual covenants hereinafter contained, it is agreed by and among the parties hereto as follows :

١- شكل الشركة :

شكل الطرفين بموجب هذا العقد شركة تضامن وفقاً لقوانين

1- Basic Structure :

The parties hereby form a general partnership pursuant to the laws of... ..

٢- اسم الشركة :

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم

2- Name of the partnership :

The business of the partnership shall be conducted under the name of..

٣- مركز الشركة :

يقع المركز الرئيسي للشركة والمقر التجاري لها في أو في أي مكان آخر يحدده الشركاء من حين لآخر.

3- Place of Business :

The principal office and place of business of the partnership shall be located at or such other places as the partners may designate from time to time.

٤- رأس مال الشركة :

رأس مال الشركة هو دفع جميعه من الشركاء، وحصه الطرف الأول في رأس المال المذكور هي: وحصه الطرف الثاني في رأس المال هي ويجوز زيادة رأس المال أو تخفيضه بإجماع الشركاء على ذلك.

4- Capital :

The partnership's capital is paid in full by partners. The first party's contribution to said capital is , the second party's contribution is

The partnership's capital may by unanimous agreement of the partners be increased or reduced.

٥- مدة الشركة :

مدة هذه الشركة سنوات تبدأ من وتنتهي في، وهي قابلة للتجديد لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الشريكين الآخر بخطاب موصى عليه برغبته في الانفصال قبل نهاية مدة الشركة أو أية مدة مجددة بفترة على الأقل.

5- Term

The partnership's term is years commencing on and ending on renewable for other

similar periods unless either partner notifies the other- by registered mail, return receipt acknowledged- of its desire to withdrawal from the partnership, at least before the end of partnership's term or any renewed period thereof.

ملاحظة :

بقية العقد موجود في الفصل الرابع ومطلوب منك ترجمته إلى اللغة الإنجليزية.

*** **

٧- عدة مقاطع من موضوعات تجارية واقتصادية :

مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

Goodwill is the difference -at a particular time- between the market valuation of a firm and the sum of its (net) assets recorded in a balance sheet. If another firm wishes to acquire this firm, goodwill represents the premium which the buyer must be prepared to pay for the firm over and above its asset value, because of the firm's trade contacts, reputation, brand names, management expertise and general know-how. Where a firm has a poor trading record, its market value as a going concern to a potential buyer may be less than the balance sheet value of its assets, in which case goodwill is negative.

شهرة المحل هي الفارق- في وقت معين- بين قيمة الشركة في السوق ومجموعة أصولها(الصافية) المسجلة في الميزانية العمومية. فإذا أرادت شركة أخرى شراء هذه الشركة، تمثل شهرة المحل فرق السعر الذي ينبغي على المشتري أن يكون مستعداً لدفعه للشركة بالزيادة على قيمة أصولها نتيجة للعقود التجارية للشركة وسمعتها وأسماء ماركات منتجاتها وخبرتها الإدارية ودرابتها العامة. وعندما يكون للشركة سجل من الأداء الضعيف، يمكن أن تكون قيمتها في السوق بالنسبة للمشتري أدنى من قيمة أصولها كما تظهر في الميزانية العمومية، وفي هذه الحالة تكون شهرة المحل سلبية.

The labor market has certain characteristics, which distinguish it from other factors of production markets. Unlike other factors of production such as capital, once workers are hired the rate at which they produce output can vary considerably depending upon the efficiency with which employers organize work tasks and the extent to which workers themselves are motivated to achieve work targets.

أصول الترجمة للمحترفين

لسوق العمل خصائص معينة تميزها عن العوامل الأخرى لأسواق الإنتاج. فعلى العكس من عوامل الإنتاج الأخرى ك رأس المال مثلاً، فبمجرد أن يتم توظيف العمال، يمكن أن يتفاوت معدل إنتاجهم تفاوتاً كبيراً بحسب كفاءة أصحاب العمل في تنظيم مهام العمل ومدى تحفيز العمال أنفسهم من أجل تحقيق أهداف العمل .

A free trade area is a form of trade integration between a number of countries in which members eliminate all trade barriers (tariffs, taxes ... etc) among themselves on goods and services, but each continues to operate its own particular barriers against trade with the rest of the world. The aim of a free trade area is to secure the benefits of international specialization, thereby improving members' real living standards. The European Free Trade Area is one example of a free trade area.

إن منطقة التجارة الحرة هي نوع من أنواع التكامل التجاري بين عدد من الدول، حيث تزيل الدول الأعضاء كل القيود التجارية (التعريفات والضرائب وغيرها) فيما بينها وذلك على المنتجات والخدمات، بينما تستمر كل دولة من تلك الدول الأعضاء في استخدام القيود التجارية فيما بينها وبين بقية دول العالم. والهدف من إنشاء منطقة تجارة حرة هو جني ثمار التخصص الدولي ومن ثم تحسين المستوى الحقيقي للمعيشة في الدول الأعضاء. ومنطقة التجارة الحرة في أوروبا مثال لذلك.

*** **

٨- وهذا نص مترجم من العربية إلى الإنجليزية : صلاحيات المهندس :

تشمل صلاحيات المهندس المراقبة والإشراف على الأعمال واختبار وفحص أي من المواد المستعملة أو الطرق التي سيتم اتباعها في إنجاز العمل. وليس من صلاحيات المهندس إعفاء المقاول من أي من المهام أو الالتزامات التعاقدية المترتبة على المقاول كما أنه لا يقوم بتوجيه أداء أي عمل بطريقة تؤدي إلى تأخير العمل أو زيادة الالتزامات المالية على المالك. وعلاوة على ذلك فليس من حق المهندس أن يقوم بإدخال أي تعديلات على العمل إلا إذا كان العقد ينص على ذلك صراحة

The authority of the engineer is to oversee and supervise works and to test and inspect any material that is used or any method that is employed to perform works. The engineer has no authority to relieve the contractor of any of his contractual duties or obligations, and may

not direct performance of any work that is apt to cause delay or increase the owner's financial obligations. Moreover, the engineer may not introduce any changes to the works except as otherwise expressly stipulated in the contract.

ويجوز للمهندس من وقت لآخر أن يختار كتابة من ينوب عنه في ممارسة الأعمال والصلاحيات المسندة إليه على أن ترسل نسخة من خطاب الاختيار إلى المقاول وتكون جميع التعليمات والموافقات الخطية الصادرة من ممثل المهندس في حدود الصلاحيات المفوض عنها ملزمة لكل من المقاول والمالك وتعتبر وكأنها صادرة من المهندس شخصياً.

The engineer may from time to time appoint in writing a representative to perform any of his authority or powers. A copy of this written appointment shall be sent to the contractor. Written instructions and approvals issued by the engineer's representative within the limits of his authorization, shall be considered binding to both the contractor and the owner as if issued by the engineer himself.

*** **

٩- وفيما يلي قصة قصيرة من الأدب الأمريكي، مترجمة إلى اللغة العربية :

Locomotive 38, the Ojibway

القاطره ٣٨ - الأوبجوى

by: William Saroyan

بقلم / وليم سارويان

Author of many plays and short stories, William Saroyan is well-known for his special blend of humor and fantasy. One of his most popular works is My Name Is Aram, the book of short stories

كتب وليم سارويان العديد من المسرحيات والقصص القصيرة. وهو معروف بميله للكوميديا والخيال. ومن أشهر أعماله "اسمي أرام" والذي اختيرت لكم منه القصة التالية. والبطل في هذه المجموعة القصصية هو صبي "أرام" ولد في كاليفورنيا لأبوين أمريكيين مثل سارويان نفسه.

from which the following selection is taken. The hero of the stories is a boy who, like Saryon, was born in California of Armenian parents.

One day a man came to town on a donkey and began loafing around in the public library where I used to spend most of my time in those days. He was a tall young Indian of the Objibway tribe. He told me his

name was Locomotive 38. Everybody in town believed he had escaped from an asylum.

جاء رجل إلى مدينتنا ذات يوم وهو يركب حماراً واخذ يدور به في شوارع المدينة حول المكتبة العامة حيث كنت أقضي معظم وقتي في تلك الفترة. كان هندي طويل القامة من قبيلة "الأوجوى". قال لي إن اسمه "القاطرة ٣٨". وقد ظن كل أهل المدينة أنه هارب من مصحة عقلية.

Six days later after he arrived in town his animal was struck by the trolleybus and seriously injured. The following day the animal passed away, most likely of internal injuries, on the corner of Mariposa and Fulton streets. The animal sank to the pavement, fell on the Indian's leg and died. When the Indian got his leg free, he got up and limped into the drugstore on the corner and made a long-distance call. He telephoned his brother in Oklahoma. The call cost him a lot of money, which he dropped into the slot as requested by the operator as if he were in the habit of making such calls every day.

وبعد وصوله إلى المدينة بستة أيام أصيب حماره إصابة بالغة بعد أن صدمه الترولكي ومات في اليوم التالي وكان ذلك عند تقاطع شارعين كبيرين بالمدينة. سقط الحمار على الرصيف فوق ساق صاحبه الهندي ثم مات. وعندما استطاع الهندي أن يخرج ساقه من تحت جثة الحمار عبّر الشارع وهو يعرج وطلب مكالمة تليفونية لولاية أخرى. تحدث مع أخيه في أوكلاهوما. تكلفت المكالمة مبلغاً كبيراً فدفعه كما لو كان معتاداً أن يجري مثل هذه المكالمات يومياً.

I was in the drugstore at the time, eating a Royal Banana Special, with crushed walnuts.

When he came out of the telephone booth, he saw me setting at the fountain eating this fancy dish.

Hello, Willie, he said.

He knew my name wasn't Willie – he just liked to call me that.

He limped to the front of the store where the gum was and bought three packages of fruit. Then he limped back to me and said, What's that you're eating, Willie? It looks good.

This is what they call a Royal Banana Special, I said.

The Indian got up on the stool next to me.

Give me the same, he said to the girl.

كنت قريباً منه في ذلك الوقت ومعني بعض المأكولات التي أتناولها. فخرج من كابينة التليفون وشاهدني وأنا أجلس في مطعم قرب النافورة وأتناول تلك الوجبة الرائعة. فقال

"صباح الخير يا ويلي". وكان يعرف أن اسمي ليس "ويلي" ولكنه كان يفضل أن يناديني بهذا الاسم. أحضر ثلاث عبوات من الفاكهة وجاء ناحيتي وهو يعرج وسألني ماذا تأكل يا ويلي؟ إنه يبدو طعام جيد!!
قلت : إنه فطيرة الموز الملكية. فنادى للبائعة وطلب مثلها.

That's too bad to your animal, I said.
There is no place for animal in this world, he said.
What kind of automobile should I buy?
Are you going to buy an automobile? I said.
I've been thinking about it several minutes now, he said.
I didn't think you have any money, I said. I thought you were poor.
That's the impression people get, he said.
Another impression they get that I'm crazy.
I didn't get the impression that you were crazy, I said but I didn't get the impression that you were rich, either.

قلت : حزنت لما حدث لحمارك.
رد : لم يعد لهذا الحيوان المسكين مكان في هذا العالم... أي نوع من السيارات يمكنني شراءه؟
قلت : هل تريد أن تشتري سيارة؟
قال : نعم... أفكر في هذا الأمر منذ عدة دقائق فقط.
قلت : لم أكن أتوقع إنك تملك أي نقود... ظننتك فقيراً.
قال : هذا هو الانطباع الذي يأخذه الناس عنى والانطباع الآخر هو أنني مجنون.
قلت : ولكنني لم أشعر بأنك مجنون ولا غنى أيضاً.

Well, I am, The Indian said.
I wish I was rich, I said.
What for? He said.
Well, I said, I've been waiting to go fishing at Mendota for three years now. I need some equipment and some kind of an automobile to get out there in.
Can you drive an automobile? The Indian said.
I can drive any thing, I said.
Have you ever driven an automobile? he said.
Not yet, I said. So far I haven't had any automobile to drive, and it's against my family religion to steal an automobile.
Do you mean to tell me you believe you could get into an automobile and start driving? He said.
That's right, I said.

أصول الترجمة للمحترفين

- قال : ولكنى غنى .
قلت : كنت أتمنى أن أكون غنياً مثلك .
قال : لماذا ؟
قلت : لأنني أود الصيد في " ميندوتا " منذ ثلاثة سنوات وأتمنى ذلك وليس لدى معدات صيد وسيارة أياً كانت حالتها على أن توصلني هناك .
قال : هل قدت سياره من قبل ؟
قلت : لا لم أمتلك سيارة حتى أقودها وليس من أخلاق أسرتي أن أسرق مالا لأشترى سيارة .
قال : أتريد أن تقنعني بأنك تستطيع قيادة السيارة بمجرد ركوبك فيها ؟
قلت : هذا صحيح .

Remember what I was telling you on the steps of the public library the other evening? he said.

You mean about the machinery age? I said.

Yes, he said.

I remember, I said.

All right, he said, Indians are born with an instinct for riding, rowing, hunting, fishing, and swimming. Americans are born with an instinct for fooling around with machines.

I'm no American, I said.

- قال : أتذكر ما أخبرتك به ونحن على سلم المكتبة العامة بالأمس .
قلت : تعنى عصر الآلة .
قال : نعم ...
قلت : نعم أتذكر
قال : حسن ... إن الهنود يولدون بفطرة ركوب الدواب والتجديف والصيد والسباحة والأمريكان يولدون بفطرة حب التجول بالسيارات .
قلت : ولكنى لست أمريكياً .

I know, the Indian said. You're an Armenian. I remember. I asked you and you told me. You're an Armenian born in America. You're fourteen years old, and already you know you'll be able to drive an automobile the minute you get into one. You're a typical American, although your complexion, like my own is dark.

- قال : لا ... أنت أمريكي كما سبق وأخبرتني ... أنت أمريكي مولود في أمريكا وعمرك أربعة عشر عاماً وتظن أنك يمكنك أن تقود سيارة بمجرد حصولك عليها . أنت أمريكي تقليدي رغم أن بشرتك داكنة مثل بشرتي .

Driving a car is no trick, I said. There is nothing to it. It's easier than riding a donkey.

All right, the Indian said. Just as you say. If I go up the street and buy an automobile, will you drive for me?

Of course, I said.

How much in wages would you want? He said.

You mean you want to give me wages for driving an automobile? I said.

Of course, the Ojibway said.

- قلت : إن قيادة سيارة ليست مشكله وهى أسهل من ركوب الحمار .
قال : صدقت ... صدقت فإذا ذهبنا الآن واشتريت سيارة، هل تقودها لي ؟
قلت : نعم ... بالتأكيد .
قال : وكم تريد أجراً لك ؟
قلت : أتعنى أنك تريد أن تدفع لي مقابل قيادة سيارة ؟
قال : نعم .

Well. I said, that's very nice of you, but I don't want any money for driving an automobile.

Some of the journeys may be long ones, he said.

The longer the better, I said.

Are you restless? He said.

I was born in this little old town, I said. Don't you like it? I said.

I like mountains and streams and mountain lakes, I said.

Have you ever been in the mountain? He said.

Not yet, I said, but I'm going to reach them some day.

I see, he said. What kind of automobile do you think I ought to buy?

How about a ford roadstar? I said.

Is that the best? He said.

Do you want the best? I said.

Shouldn't I have the best? He said.

I don't know, I said. The best costs a lot of money.

What's the best? he said.

- قلت : إنه كرم منك ... ولكنى لا أريد أجراً حتى أقود سيارة .
قال : بعض الرحلات ستكون طويلة .
قلت : الأطول ... أفضل .
قال : ألا تتعب ؟
قلت : لا ... أنا ولدت في هذه المدينة ... ألا تحبها .
قال : نعم أحبها .

أصول الترجمة للمحترفين

- قلت : إنني أحب الجبال والترع والبحيرات.
قال : هل ذهبت إلى الجبال ؟
قلت : لا ليس بعد.. ولكني سأذهب هناك يوماً ما.
قال : أخبرني ..ما نوع السيارة التي يجب أن أشتريها بحسب رأيك ؟
قلت : ما رأيك في الفورد ؟
قال : هل هي الأفضل ؟
قلت : هل تريد الأفضل ؟
قال : أليس من حقي شراء الأفضل ؟
قلت : لا أدري ... إن الأفضل مكلف.
قال : وما هو النوع الأفضل ؟

Well, I said, some people think a Cadillac is the best. Others like the Packard. They are both pretty good. I wouldn't know which is the best. The Packard is beautiful to see going down the high way, but so is Cadillac. I've watched a lot of them fine cars going down the high way.

How much is Packard? he said.

Around three thousand dollars, I said. Maybe a little more.

Can we get one right away? He said.

- قلت : بعض الناس يقول الكاديلاك والآخرين يقولون إنها الباكار، وكلتاهما جيدتان ولا أدري أيهما الأفضل الباكار جميلة وهي تجرى على الطرق السريعة... وأيضاً الكاديلاك. لقد شاهدت الكثير منهم على الطرق.
قال : كم ثمن الباكار ؟

قلت : ثلاثة آلاف دولار تقريباً وقد تكون أكثر من ذلك بقليل.

قال : وهل يمكننا استلام واحدة منها في الحال ؟

I got down off the stool. He sounded crazy, but I knew he wasn't.

Listen, Mr. locomotive, I said, do you really want to buy a Packard right away ?

You know my animal passed away a few minutes ago, he said.

I saw it happened, I said. They will probably be arresting you any minute now for leaving the animal in the street.

They won't arrest me, he said.

They will if there's a law against leaving a dead donkey in the street, I said.

No, they won't, he said.

Why not ? I said.

قمت من فوق مقعدي ونظرت إليه ... ظننته مجنون فعلاً ... لكنه ليس كذلك.

أصول الترجمة للمحترفين

- قلت : أسمع يا سيد قاطرة ... هل تريد فعلاً شراء باكار الآن وفوراً ؟
قال : أنت تعلم أن حماري مات منذ دقائق.
قلت : أعلم ذلك، وربما يقبضون عليك لأنك تركت جثة الحمار بالطريق.
قال : لن يحدث.
قلت : ولم لا ؟

Well, he said, they won't after I show them a few papers I carry around with me all the time. The people of this country have a lot of respect for money, and I've got a lot of money.

I guess he is crazy after all, I thought.

Where'd you get all this money? I said.

- قال : عندما أعطيتهم بعض الأوراق التي أملكها والتي أحملها معي دائماً...
الناس في هذا البلد يحترمون المال ... ومعهم منه الكثير.
ظننته مجنون فعلاً

قلت : ومن أين حصلت على هذا المال ؟

I own some land in Oklahoma, he said. About fifty thousand acres.

Is it worth money, I said.

No, he said. All but twenty acres of it is worthless. I've got some oil wells on these twenty acres. My brother and I.

How did you Ojibways ever get down to Oklahoma ? I said I always thought the Ojibways lived up north, up around the Great Lakes.

That's right, the Indian said. We used to live up around the great lakes, but my grandfather was a pioneer. He moved west when everybody else did.

Oh, I said. Well, I guess they won't bother you about the dead donkey at that.

- قال : عندي أرض في أوكلاهوما ... خمسون ألف فدان.
قلت : وهل تساوى هذه الأرض ما لا كثيراً ؟
قال : لا ليس كلها ولكن عشرون فدان فقط لها قيمتها حيث يوجد بها آبار بترول أمتلكها أنا وأخي.
قلت : ولكن كيف وصلت قبيلة الأوبجوى إلى أوكلاهوما ... كنت دائماً أعتقد أنهم يعيشون في الشمال حول البحيرات الكبرى.
قال الهندي : هذا صحيح ... اعتدنا الحياة في الشمال حول البحيرات ... ولكن جدي كان مغامراً واتجه إلى الغرب مثلما فعل الكثيرون.
قلت : ولذلك أنا الآن أعتقد إنهم لن يعاقبوك بسبب الحمار الميت.

They won't bother me about any thing, he said. It won't be because I've got the money. It'll be because they think I'm crazy. Nobody in this

town but you knows I've got money. Do you know where we can get one of the automobiles right away ?

The Packard agency is up on Broadway, two blocks beyond the public library, I said.

All right, he said. If you're sure you won't mind driving for me, let's go and get one of them. Something bright in color, he said. Red, if they've got red. Where would you like to drive first?

Would you care to go fishing at Mendota? I said.

قال : إنهم لن يضابقوني لأي سبب ... هذا ليس من أجل المال ولكن لأنهم يظنونني مجنوناً ولا أحد غيرك في هذه المدينة يعلم بأنني أملك مالا ... هل تعلم أين يمكننا شراء سيارة حالاً ؟

قلت : إن وكالة الباكار قريبة من المكتبة العامة فهي تليها على نفس الجانب من الشارع وبعد مبنيين فقط.

قال : إذا لم يكن هناك ما يزعجك في أن تقود لي سيارة .. فلنذهب الآن لشراء واحدة لونها ساطع ... أحمر مثلاً .. إذا كان لديهم هذا اللون. إلى أين تحب أن تقود السيارة في أول رحلة ؟

قلت : هل تود أن نذهب لصيد السمك في ميندوتا ؟

I'll take the ride, he said. I'll watch you fish. Where can we get some equipment for you?

Right around the corner to Homan's, I said.

We went around the corner to Homan's and the Indian bought twenty-seven dollars' worth of fishing equipment for me. Then we went up to the Packard agency on Broadway. They didn't have a red Packard, but there's a beautiful green one. It was light green, the color of new grass. This was back in 1922. The car was a beautiful sports touring model.

Do you think you could drive this great big car? The Indian said.

I know I can drive it, I said.

قال : ليكن ذلك ... سأشاهدك وأنت تصطاد السمك.

أين يمكننا شراء أدوات الصيد ؟

قلت : هناك ... عند تلك الناصية.

ذهبنا إلى محل أدوات الصيد واشترى لي الهندي أدوات لصيد السمك بسبعة وعشرين دولاراً ثم ذهبنا إلى وكالة الباكار. لم يكن لديهم سيارة حمراء ولكن كانت هناك واحدة خضراء جميلة، كان لونها أخضر فاتح مثل لون العشب، موديل ١٩٢٢م سيارة رحلات رياضية جميلة.

قال لي الهندي : هل أنت متأكد أنك تستطيع قيادة هذه السيارة الفارهة.

قلت : نعم أعرف أنني سأفودها.

The police found us in the Packard agency and wanted to arrest the Indian for leaving the dead donkey in the street. He showed them the papers that he had told me about, and the police apologized and went away. They said they moved the animal and were sorry they'd trouble him about it.

It's no trouble at all, he said.

He turned to the manager of the Packard agency, Jim Lewis, who used to run for Mayor every time election time came around.

لحق بنا رجال البوليس في وكالة الباكار وأرادوا القبض على الهندي لتركه جثة حماره الميت في الشارع ولكن عندما أخرج لهم الأوراق التي حدثني عنها أعتذر رجال البوليس ومضوا بعيداً. قالوا إنهم رفعوا جثة الحمار وأنهم أسفين للإزعاج، قال لهم: "لا توجد مشكلة..." ثم استدار إلى مدير الوكالة "جيم لويس" الذي يدخل الانتخابات في كل دورة ويود أن يصبح عمدة المدينة.

I'll take this car. He said.

I'll draw up the paper immediately, Jim said.

What papers? the Indian said. I'm going to pay for it now.

You mean you want to pay three thousand two hundred seventeen dollars and sixty-five cent cash? Jim said.

Yes, the Indian said. It's ready to drive, isn't it?

قال الهندي: سأخذ هذه السيارة.

رد جيم : سأكتب لك أوراقها في الحال.

رد الهندي : أية أوراق... إنني سأخذها فوراً.

قال جيم : أتعنى إنك ستدفع ثلاثة آلاف ومائتي وسبعة عشر دولاراً وخمسة وستون سنتاً نقداً الآن ؟

قال : نعم ... هي جاهزة للقيادة ؟ أليس كذلك ؟

Of course, Jim said. I'll have the boys go over it with a cloth to take off any dust on it. I'll have them check the motor, too, and fill the gasoline tank. It won't take more than ten minutes. If you will step into the office,

I will close the transaction immediately.

Jim and the Indian stepped into Jim's office.

About three minutes later Jim came over to me, shaken to the roots.

رد جيم : طبعاً بالتأكيد، سأمر الصبي أن ينظفها من أي ذرة غبار قد تكون أصابتها أثناء وقوفها. ثم يفحص الموتور ويملاً خزائنها بالوقود، لن يستغرق ذلك أكثر من عشر دقائق فقط.

دخلا معاً إلى غرفة المكتب ثم خرج جيم بعد ثلاث دقائق وكان غير مصدق لما يحدث.
Aram, he said, who is this guy? I thought he was a nut.
I telephoned the Pacific-Southwest, and they said his bank account is being transferred from somewhere in Oklahoma. They said his account is something over a million dollars. I think he was a nut. Do you know him?

ناداني قائلاً: يا آرام .. من هذا الشاب .. لقد ظننته مجنوناً. لقد اتصلت بالبنك وأكدوا لي أن حسابه يزيد على المليون دولار وأنه محول من مكان ما في أوكلاهوما. كنت أظنه مجنوناً. هل تعرفه ؟

He told me his name is locomotive 38, I said. That's no name.
That's a translation of his name, Jim said. We've got his full name on the contract. Do you know him ?
I've talked to him every day since he came to town on that donkey that died this morning, I said, but I never he had any money.
He says you're going to drive for him, Jim said. Are you sure you're the man to drive a great big car like this, son?
Wait a minute now, Mr. Lewis, I said. Don't try to push me out of this chance of lifetime. I can drive this big Packard as well as any body else in town.

قلت : إنه أخبرني أن اسمه (القاطرة ٣٨) فقلت له إن هذا ليس اسماً.
قال جيم : إن هذا هو ترجمة أسمه الهندي، لقد كتبنا اسمه بالكامل في العقد، هل تعرفه ؟
قلت : تحدثت معه كل يوم منذ يوم وصوله للمدينة راكباً حماره الذي مات اليوم بالشارع ولكني لم أصدق إنه يملك مالاً.
قال جيم : لقد أخبرني بأنك سوف تقود له السيارة، هل تعتقد أنك قادر على قيادة سيارة كبيرة كهذه يا بُنى ؟
قلت : لا تحاول أن تضيع منى فرصه عمري، إنني أستطيع قيادتها مثل أي فرد آخر في هذه المدينة.

I'm not trying to push you out of any thing, Jim said. I just don't want you to drive out of here and run over six or seven innocent people and may be smash the car. Get into the car, And I'll give you a few pointers. Do you know anything about the gear shift?
I don't know anything about anything yet, I said, but I'll soon find out.
All right, Jim said. Just let me help you.

رد جيم: أنا لا أريد أن أضيع عليك فرصة عمرك ... إنني فقط لا أريدك أن تأخذ هذه السيارة وتصادم بها ستة أو سبعة من الأبرياء أو حتى تهشم

السيارة. اركب السيارة وسأعطيك بعض الإرشادات عن ناقل الحركة.
قلت : أنا لا أعلم أي شيء عنها حتى الآن ولكنى سألتقط ما تقوله بسرعة.
رد جيم: حسن، سأحاول مساعدتك.

I got into the car and set down behind the wheel. Jim got in beside me.
From now on, son, he said, I want you to regard me as a friend who
will give you the shirt off his back. I want to thank you for bringing
me this Indian gentleman.

He told me he wanted the best car on the market, I said. You know
I've always been crazy about driving a Packard.

Now how do I do it ?

Well, Jim said, let's see.

He looked down at my feet.

My God, son, he said, your feet don't reach the pedals.

ركبت السيارة وركب جيم بجانبى وقال : "من الآن فصاعداً اعتبرني صديق لك يا بنى
... أشكرك إنك أحضرت لي هذا الهندي ليشتري سيارة من هنا." قلت : "أخبرني إنه يريد
أفضل سيارة بالأسواق ... وكنتم أحلم بقيادة سيارة باكارد، كيف يمكنني أن أقودها الآن."
قال جيم : لنبدأ الآن. (ثم نظر جيم إلى قَدَمَيَّ).

قال جيم : يا إلهي !! إن قدميك لا تصلان إلى البدالات يا بنى.

Never mind that, I said. You just explain the gearshift.

Jim explained everything while the boys wiped the dust off the car and
went over the motor and filled the gasoline tank. When the Indian
came out and got into the car, in the back where I insisted he should
sit, I had the motor going.

He says how to drive, The Indian said to Jim Lewis. By instinct, he
said. I believe him, too.

You needn't worry about Aram here, Jim said. He can drive all right.

Clear the way there boys, he shouted. Let him have all the room
necessary.

قلت : لا تهتم بذلك ... اشرح لي فقط حركة الفتيس.

شرح لي جيم كل شيء أثناء تنظيف السيارة وفحص الموتور وملاء خزان الوقود.
خرج الهندي من المكتب ودخل معي إلى السيارة وجلس في المقعد الخلفي بعد إصراري
على ذلك. وأدرت الموتور.

قال الهندي: إنه يدعى أنه يعرف القيادة بالفطرة ... لقد صدقته.

رد جيم : لا تقلق على آرام .. إنه يعرف القيادة جيداً .. أفسح
الطريق لخروج السيارة يا غلام ... دعوه يخرج بها بسهولة
أفسحوا له مساحة كافية.

I turn the big car around slowly, shifted, and shot out of the agency about fifty miles an hour, with Jim Lewis running after the car shouting, take it easy, son. Don't open up until you get on the high way. The speed limit in town is twenty-five miles an hour.

The Indian wasn't at all excited, even though I was throwing him around a good deal.

I wasn't doing it on purpose, though. It wasn't simply that I wasn't familiar with the manner in which the automobile worked.

حركت السيارة ببطء أولاً، ثم خرجت بها من الوكالة بسرعة خمسون ميل في الساعة وخلفي جيم يجري ويصيح: "انتبه يا بني لا تسرع قبل أن تصل للطريق السريع.. السرعة داخل المدينة ٢٥ ميل في الساعة فقط." لم يشعر الهندي بأي إثارة من سرعة السيارة رغم محاولتي ذلك عن غير قصد حيث تمايل كثيراً يميناً ويساراً، فلم أكن قد تمكنت تماماً من السيطرة على السيارة.

You're an excellent driver, Willie, he said. It's like I said. You're an American, and you were born with an instinct for mechanical contraption like this.

قال الهندي : أنت سائق ماهر يا ويلي، إنك كما قلت لك، أمريكي سائق بالفطرة. We'll be in Mandota in an hour, I said. You'll see some great fish out there.

How far is Mandota?

About ninety miles, I said.

Ninety miles is too far to go in an hour, The Indian said. Take two hours. We're passing a lot of interesting scenery I'd like to look at a little closely.

All right, I said, but I'm sure I'm anxious to get out there and fish.

Well, all right then, The Indian said. Go as fast as you like this time, but some time I'll expect you to drive a little more slowly, so I can see some of the scenery. I'm missing every thing. I don't even get the chance to read signs.

قلت : سنصل إلى ميندوتا خلال ساعة، وسترى هناك صيد الأسماك كما يجب أن يكون.

قال الهندي : كم تبعد ميندوتا ؟

قلت : ٨٠ ميل.

قال : ٨٠ ميل مسافة كبيرة لا يجب أن نقطعها في ساعة... أقطعها في ساعتين إننا نمر بمناظر طبيعية كثيرة وجميلة، وأريد أن استمتع بمشاهدتها.

أصول الترجمة للمحترفين

- قلت : وهو كذلك...لكنى متشوق للصيد.
- قال : ليكن...قد السيارة بالسرعة التي تراها هذه المرة ولكن في المرات القادمة أمل أن تقود السيارة أكثر ببطئاً من ذلك حتى أستمتع بمشاهدة المناظر الجميلة، أنا لا أستطيع قراءة اللوحات الجانبية على الطريق.
- I'll travel slowly now if you want me to, I said.
- No, he insisted. Let her go. Let her go as fast as she'll go.
- Well, we got to Mendota in an hour and seventeen minutes. I would have made better time except for the long stretch of dirt road.
- I drove the car right up to the river bank. The Indian asked if I knew how to get the top down. So he could sit in the open and watch me fish. I don't know how to get the top down, but I got it down. It took me twenty minutes to do it.
- قلت : أفودها ببطء الآن...إذا كان ذلك يسعدك.
- قال : لا... لا دعها تجرى بأسرع ما يمكن.
- وصلنا ميندوتا بعد ساعة وسبع عشرة دقيقة. ولولا الطريق الزلج لكنت قطعت المسافة في وقت أقل. قدت السيارة مباشرة إلى شاطئ النهر. سألني الهندي عما إذا كنت أعرف طريقة فتح سقف السيارة وإنزاله للخلف حتى يستمتع بالهواء الطلق وهو داخل السيارة...لم أكن أعرف الطريقة ولكنى أنزلته بعد محاولات استمرت عشرين دقيقة.
- I fished for about three hours, fell into the river twice, and finally landed a small one. You don't know the first thing about fishing, The Indian said.
- What am I going wrong ? I said.
- Everything, he said. Have you ever fished before ?
- No, I said.
- I don't think so, he said.
- What am I doing wrong ? I said.
- ظلت أحاول الصيد لمدة ثلاث ساعات سقطت خلالها في النهر مرتين وأخيراً أخرجت سمكة صغيرة جداً.
- قال الهندي: أنت لا تعرف أي شيء من مبادئ صيد الأسماك.
- قلت : ما الخطأ الذي أفعله ؟
- قال : كل شيء ... هل سبق لك صيد السمك ؟
- قلت : لا ... ما الخطأ الذي فعلته الآن ؟
- Well, he said, nothing in particular, only you're fishing at about the same rate of speed that you drive an automobile.
- Is that wrong ? I said.

It's not exactly wrong, he said, except that it'll keep you from getting anything to speak of, and you'll go on falling into river.
I'm not falling, I said. They're pulling me in. They got an awful pull. This grass is mighty slippery, too. There ain't nothing around here to grab hold of.

قال : لا يوجد شيء محدد، ولكنك كنت تصطاد بنفس سرعة قيادتك للسيارة.
قلت : وهل هذا خطأ ؟
قال : ليس بالتحديد ... أنت أيضاً سقطت في النهر."
قلت : إنني لم اسقط ولكن السمك جذبني، أسماك قوية والعشب زلج...ولا يوجد حولي ما يمكنني أن أتشبث به.

I reeled in one more little one, and then I asked if he'd like to go home. He said he would if I want to, too, so I put away the fishing equipment and the two fish and got in the car and started driving back to town.

اصطدت سمكه أخرى صغيرة . ثم سألته إذا كان يريد العودة فقال : "كما تريد." فجمعت أدوات الصيد والسمكتان وعدت إلى السيارة وبدأت القيادة لرحلة العودة إلى مدينتنا.

I drove that big Packard for this Ojibaw Indian, Locomotive 38, as long as he stayed in the town, which was all summer. He stayed at hotel all the time. I tried to get him to drive, but he said it was out of the question. I drove that Packard all over the San Joaquin Valley that summer, with the Indian in the back, chewing eight or nine sticks of gum. He told me to drive anywhere I care to go, so it was either to some place where I could fish, or some place where I could hunt. He claimed I didn't know anything about fishing or hunting, but he was glade to see me trying.

قادت السيارة الباكارد الكبيرة للهندي "القاطرة ٣٨" طوال الصيف وهي كانت فترة إقامته بالمدينة وكان يقيم بالفندق طوال الوقت. حاولت أن أجعله يقود السيارة لكنه لم يوافق مطلقاً. وخلال هذه الفترة ذهبت بالسيارة إلى جميع أنحاء وادي "سان جوكين" ومعني الهندي في الخلف يمضغ ما بين ثمان إلى تسع قطع من اللبان، فقد طلب مني أن أذهب إلى أي مكان أرغب الذهاب إليه. وكانت دائماً أماكن صالحة لصيد الأسماك أو الحيوانات. لكنه كان يدعي أنني لا أعرف شيئاً عن صيد الأسماك أو الحيوانات رغم سعادته بمشاهدة محاولاتي.

As long as I knew him never laughed, except once. That was the time I shot at a jack-rabbit with a shotgun that had a terrible kick, and killed a crow. He tried to tell me all the time that was my average. To

shot at a jack-rabbit and kill a crow. You're an American, he said. Look at the way you took to this big automobile.

لم أراه يضحك طوال فترة معرفتي به إلا مرة واحدة عندما أطلقت طلقة من بندقية رش على أرنب جبلي فقفز من الرعب بسرعة وقتل غراب صغير وكان دائماً يعلق على مهارتي في الصيد بأنني أصطاد الطائر عندما أصوب على أرنب. ويقول: "إنك أمريكي، تأمل أسلوب قيادتك للسيارة!!"

One day in November that year his brother came to town from Oklahoma, and the next day when I went down to the hotel to get him, they told me he'd gone back to Oklahoma with his brother.

وفى يوم من أيام شهر نوفمبر، جاء أخوه لزيارته من أوكلاهوما، وعندما ذهبت إلى الفندق في اليوم التالي أخبروني أنه عاد إلى أوكلاهوما مع أخيه.

Where's the Packard? I said.

They took the Packard, the hotel clerk said.

Who drove ? I said.

The Indian, the clerk said.

They're both Indian, I said. Which of the brothers drove the car ?

The one who lived in the hotel, the clerk said.

Are you sure ? I said.

Well, I only saw him get into the car out front and drive away. The clerk said. That's all.

Do you mean to tell me he knew how to shift gears? I said.

It looked as if he did, the clerk said. He looked like an expert driver to me.

Thanks, I said.

سألت	:	وأين الباكارد ؟
قال موظف الفندق :	:	أخذوها.
قلت	:	من قادها ؟
قال	:	الهندي.
قلت	:	كلاهما هندي ... أي الأخوين قاد السيارة ؟
قال	:	إنه الهندي الذي سكن هنا في هذا الفندق.
قلت	:	هل أنت متأكد ؟
قال	:	نعم شاهدته يخرج من الفندق ويركب السيارة ويقودها.
قلت	:	أتريد أن تقول إنه يعرف كيف يحرك عصا ناقل الحركة ؟
قال	:	نعم ... إنه سائق ماهر كما يبدو.
قلت	:	شكراً.

On the way home I figured he'd just wanted me to believe he couldn't drive, so I could drive all the time and feel good. He was just a young man who'd come to town on a donkey, bored to death or something, who'd taken advantage of the chance to be entertained by a small town kid who was bored to death, too. That's the only way I could figure it out without accepting the general theory that he was a crazy.

وفى طريقى إلى المنزل أدركت أن الهندي أوهمنى بأنه لا يعرف القيادة حتى أقود أنا السيارة طوال الوقت وأشعر بسعادة. إنه شاب جاء إلى المدينة يركب حماراً ويشعر بكثير من الملل أو ما شابه ذلك، وانتهاز الفرصة حتى يتسلى مع فتى مثلى يشعر بالملل أكثر منه. هكذا فسرت الأمر، لكنى لا أستطيع أن أصفه بالجنون.

ملاحظة :

سيجد الدارس أنني تدخلت في غير موضع من القصة السابقة وذلك لحسن صياغة بعض الجمل العربية، فلم ألتزم بالترجمة الحرفية، التي قد تبدو ركيكة. لكنى حرصت على نقل المعنى الصحيح وعلى دقة النقل إلى العربية.

*** **

١٠- وهذا نص زراعي مترجم من الإنجليزية إلى العربية :

Tomato :

Tomatoes grow under a wide variety of conditions and require only a relatively small space for a large production. Of tropical American origin, the tomato does not thrive in very cool weather. It will, however, grow in winter. Over most of the upper South and the North, it is suited to spring, summer, and autumn culture. In the more northern areas, the growing season is likely to be too short for heavy yields.

الطماطم :

تنمو الطماطم في أحوال جوية متعددة وتحتاج إلى حيز صغير وتعطي محصول كبير. وقد بدأت زراعة الطماطم في أمريكا الاستوائية، وهي لا تثمر جيداً في الجو شديد البرودة، لكنها تنمو في الشتاء على أي حال. وغالب الأجزاء العليا من الجنوب والشمال تكون مناسبة لزراعتها في الربيع والصيف والخريف. وفي غالب مناطق الشمال، فإن موسم زراعتها قصير جداً لمن يريد إنتاج وافر.

A liberal application of compost and commercial fertilizer in preparing the soil should be sufficient for tomatoes under most conditions. Heavy applications of fertilizer should be broadcast, not

applied in the row; but small quantities may be mixed with the soil in the row in preparing for planting.

إن الاستخدام المتعقل للسماد والمخصبات التجارية من أجل إعداد التربة لا بد أن يكون كافياً لزراعة الطماطم في غالب الأحوال. والاستخدام الكثيف للمخصبات يجب أن يكون بطريقة النثر (البعثرة) وألا يرش على صفوف النباتات، ولكن يمكن خلط كميات قليلة مع تربة صفوف النبات عند تجهيزها.

Tomato plants for all but the early spring crop are usually grown in outdoor seedbeds. Thin seeding and careful weed control will give strong, stocky plants for transplanting.

وتزرع الطماطم في جميع المواسم - عدا موسم بداية الربيع - في الهواء الطلق. ووضع القليل من البذور والحرص على إزالة الأعشاب الضارة بعناية يؤدي إلى الحصول على نباتات قوية وقصيرة يمكن نقلها.

Okra :

Okra, or gumbo, has about the same degree of hardiness as cucumbers and tomatoes and may be grown under the same conditions. It thrives on any fertile, well-drained soil.

البامية :

للبامية نفس مواصفات التحمل التي نجدها في الخيار والطماطم، ويمكن زراعتها في نفس الظروف. وهي تنمو باستخدام أي سماد مع تربة جيدة التصريف.

As okra is a warm-weather vegetable, the seeds should not be sown until the soil is warm. The rows should be from 3 to 3½ feet apart, depending on whether the variety is dwarf or large growing. Sow the seeds every few inches and thin the plants to stand 18 inches apart in the rows. The pods should be picked young and tender, and none allowed to ripen. Old pods are unfit for use and soon exhaust the plant.

بما أن البامية من خضراوات الجو الدافئ، فلا بد ألا ننثر بذورها إلا إذا كانت التربة دافئة. ويجب أن تتراوح المسافة بين الصفوف من 3 إلى 3.5 قدم. ويعتمد طول الثمرة أو قصرها على المناخ. وتنتثر البذور على بُعد عدة بوصات، ثم يُخف النبات حتى يصل البعد بين النبات والآخر في الصف الواحد إلى 18 بوصة. ويجب قطف قرون البامية وهي صغيرة وطرية وألا تترك حتى تنضج. فالقرون الناضجة غير جيدة في الطهي كما أنها تجهد النبات بسرعة.

١١ - قصيدة مترجمة من الإنجليزية إلى العربية :

ملاحظة :

لا بد لمن يقدم على ترجمة أن الشعر أن تتوفر فيه الشروط التالية :

١- أن يكون متدوقاً جيداً للشعر العربي والإنجليزي.

٢- أن يكون ذو موهبة شعرية وقادر على ضبط ترجمة القصيدة في اللغة التي ينقل إليها فتأتي شعراً موزوناً دون كثير من التغييرات الغير ضرورية.

والقصيدة التالية مثال على ذلك :

A Birthday

By: Christina Rossetti

My heart is like a singing bird

Whose nest is in a watered shoot;

My Heart is like an apple-tree

Whose boughs are bent with thickest fruit.

My heart is like a rainbow shell

That paddles in a halcyon sea;

My heart is gladder than all these

Because my love is come to me

Raise me a dais of silk and down;

Hang it with hair and purple dyes;

Carve it in doves and pomegranates,

And peacocks with a hundred eyes;

Work it in gold and silver fleur-de-lys;

Because the birthday of my life

is come, my love is come to me.

مولد

إن قلبي يحاكي طيراً يغني

في عش على غصن رطيب

إن قلبي يشبه شجرة تفاح

تنوء فروعها من الثمر الكثيف

إن قلبي يماثل هيكلاً قزحياً

يسير فـي بحـر
إن قلبي أشد فرحاً من كل هؤلاء
لأن حبيبي عـاد إليـ.
اجعل لي متكأ من الحرير والدمقس
وحليته بالفرو الزاهي
وانقش عليه الحمائم والرممان
وظواويس من ذات المائنة عين
واصنع فيه أعناباً من فضة وذهب وأوراقاً وأزهاراً
لأن مبعث حياتي قد جاء
لأن حبيبي عـاد إليـ

ترجمة/ عبد الرحمن أحمد سرور - من كتابه Horizons of Translation

وقد التزم المترجم التقدير بالمعنى الأصلي للقصيدة قدر الإمكان، فالتصق بما فيها من معان التصاقاً، فجاءت ترجمته في نفس عدد أبيات النص الأصلي، وب نفس المعاني تقريباً.

*** **

وخير ختام لهذا الفصل هو :

١٢- نص ديني

ملاحظة :

لابد لمن يقدم على ترجمة نصوص دينية أن يكون ذا خبرة جيدة جداً قبل بدء العمل في هذا المجال، وذلك لأن مترجم النصوص الدينية يتعرض لترجمات دقيقة جداً وتحتاج لدقة وصبر وعناية وإشراف من رجال الدين أو على الأقل استشارتهم ومراجعة النصوص معهم. فترجمة معاني القرآن الكريم مثلاً تحتاج إلى مهارة عالية في أمرين:

١- الإلمام بأمور الدين وتفسير القرآن الكريم

٢- قدرات لغوية عالية جداً.

ولابد لنا أن نلاحظ أننا نترجم معاني القرآن الكريم وليس النص، فالنص بما فيه من إعجاز إلهي لا يمكن لبشر أن يترجمه، ولكننا نترجم المعاني فقط. وأنصح من يرغب بالعمل في هذا المجال أن يعد عدته الجيدة من مرجع قوية ومعاجم متخصصة مثل ما يلي:

- 1- Abdullah Yousif Ali, The Meaning of the Holy Quran, Al-madenah Al-Munawara, KSA, 1990.
- 2- Pickthall M.M., The Meaning of the Glorious Quran, Beirut, Lebanon, 1970.

- ٣- على الجوهري، قاموس المصطلحات الدينية، دار الفضيلة، القاهرة، ٢٠٠١م.
٤- د.عز الدين محمد نجيب، قاموس المصطلحات الدينية، مكتبة ابن سينا، القاهرة
٢٠٠٣م.

والترجمة التالية لمعاني سورة الغاشية مأخوذة عن الترجمة الشهيرة لمعاني القرآن الكريم والتي قام بها المترجم الهندي/ عبد الله يوسف علي، حيث كرس وقت طويل من عمره لهذا الغرض.

سورة الغاشية

SURAH AL GHASHIYAH (The Overwhelming Event)

بسم الله الرحمن الرحيم

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ (١)

Has the story reached thee, of the overwhelming (Event)?

Some faces, that Day, will be humiliated, (٢) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ

Labouring (hard), weary, (٣) عَامِلَةٌ نَاصِيَةٌ

The while they enter the Blazing Fire, (٤) تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً

تَسْقَى مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ (٥)

The while they are given, to drink, of a boiling hot spring,

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ (٦)

No food will there be for them but a bitter Dari

لا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ (٧)

Which will neither nourish nor satisfy hunger.

(Other) faces that Day will be joyful, (٨) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَاعِمَةٌ

Pleased with their Striving, (٩) لَسَعِيهَا رَاضِيَةٌ

In a Garden on high, (١٠) فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ

Where they shall hear no (word) of vanity: (١١) لَا تَسْمَعُ فِيهَا لِأَغْيَةٍ

Therein will be a bubbling spring (١٢) فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ

فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ (١٣)

Therein will be Thrones (of dignity), raised on high,

Goblets placed (ready), (١٤) وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ

And cushions set in rows, (١٥) وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ

And rich carpets (all) spread out. (١٦) وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ (١٧)

Do they not look at the Camels, how they are made?

And at the Sky, how it is raised high?

وَأَلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ (١٨)

وَأَلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نَصَبَتْ (١٩)

And at the Mountains, how they are fixed firm?

And at the Earth, how it is spread out?

وَأَلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ (٢٠)

فَذَكَرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكَّرٌ (٢١)

Therefore do thou give admonition, for thou art one to admonish.

Thou art not one to manage (men's) affairs.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ (٢٢)

But if any turn away and reject Allah,

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ (٢٣)

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ (٢٤)

Allah will punish him with a mighty Punishment,

For to Us will be their return;

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ (٢٥)

Then it will be for Us to call them to account.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ (٢٦)

*** **